

## **ИНОСТРАННЫЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В РУССКОЙ БИЗНЕС-ТЕРМИНОЛОГИИ**

**Махортых Кристина Сергеевна**

студент, Старооскольский филиал Белгородского Национального Исследовательского Университета, РФ, г. Старый Оскол

**Самарин Александр Викторович**

научный руководитель, доцент, Старооскольский филиал Белгородского Национального Исследовательского Университета, РФ, г. Старый Оскол

Целью данной статьи является рассмотрение наиболее популярных слов из языкового слоя деловой лексики русского языка, а также приведение основных причин данных заимствований.

### **Введение**

Процесс заимствования и употребления иноязычных слов на сегодняшний момент является одним из наиболее социально значимых языковых процессов. Влияние одного языка на другое – это явление, экстралингвистические причины которого кроются в области международных отношений. Культурные, политические, экономические и военные связи между народами вызывают усвоение новых элементов в языке [11; 86-87]. Развитие и увеличение числа деловых связей с западным миром предопределили необходимость заимствования ряда финансовых и коммерческих терминов в русский язык. Данный процесс произошел вследствие ориентации на западную экономическую и банковскую систему и приобщению российского делового мира к интернациональной терминологии. Иноязычные элементы, таким образом, являются следствием культурно-деловых контактов между нациями [16; 173, 192- 193].

Ввиду особой общественной актуальности обозначаемых этими терминами явлений они выходят за пределы узкопрофессионального словоупотребления и широко используются различными слоями общества во многих сферах культурно-общественной жизни (например, в СМИ). Крысин отмечает, что, если общество, в язык которого приходит какое-либо иноязычное слово, не одобряет данные языковые элементы, то «иноязычное слово – потенциальное заимствование – может какое-то (иногда весьма длительное) время оставаться уделом узкого круга лиц (например, дипломатов, ученых, переводчиков и др.)» [7; 143]. Иноязычное слово усваивается языком-рецептором в том случае, если «общество, обслуживаемое языком, осуществляющим заимствование, было расположено к принятию иноязычных средств коммуникации» [7; 143].

Это приводит к изменениям в языке-рецепторе (т.е. заимствующем языке), который может усваивать заимствованные слова языка-источника. [16; 173-174]. Заимствованная лексика играет определенную роль в хронологии и этапах международных отношений, указывая на главные аспекты и черты межнационального общения [16; 196-197]. Особенно сильно усвоение иноязычных элементов вызвано, в числе прочих, торговыми отношениями [16; 193].

## **Роль английского языка в заимствовании**

## иностранной лексики

Наиболее активным языком-источником новых заимствований в современный русский язык является английский язык, т.к. англицизмы составляют около 90% новых заимствований [14; 92]. В целом, именно английский язык является главным источником заимствованных слов начиная уже с первой половины XX века [13; 225]. Многие исследователи считают языком-источником именно американский вариант английского языка [2; 116] [5; 110].

Связи между Россией и англоязычными странами в последнее время стали наиболее тесными. В России возрос интерес к англо-американской культуре и образу жизни, что способствовало распространению американизмов [8; 5]. Кроме этого, в современной России США считаются привлекательными в плане экономического и технического развития [5; 110]. А. Д. Дуличенко также отмечает, что англо-американское влияние на другие языки преимущественно обусловлено культурным и техническим явлениям [3; 315] (слова *риелтор* (англ. *realtor*) и *прайм-тайм* (англ. *prime-time*) именно американского происхождения).

## Причины и особенности заимствования иностранной деловой лексики

Заимствование касается не только слов и выражений, но также и языковых элементов (структуры и значения) [11; 96]. Язык-рецептор может заимствовать из языка-источника суффиксы и префиксы, а также отдельные фонетические и синтаксические черты. Однако из всех заимствованных элементов преимущественно именно слова более всего рассказывают об этих контактах [16; 174].

Согласно Антилие, как правило, заимствование – это способ номинации новых референтов, для которых еще нет понятия в языке-рецепторе [12; 155] [7; 146]. Имена существительные, в особенности с конкретными значениями, заимствуются легче, нежели те, которые обозначают абстрактные референты. [12; 155] [16; 174]. Заимствования, обозначающие новые явления, не имеющие эквивалента в языке-рецепторе, усваиваются также легче [9; 70].

Номинация подобных референтов, не имеющих понятий в языке-рецепторе, является наиболее распространенной причиной заимствования. Однако она не является единственной, поскольку заимствуются и слова, имеющие эквиваленты. На вхождение таких иноязычных слов оказывает влияние престижность языка-источника в сравнении с языком-рецептором. Причины ее могут быть различными; так, язык господствующего класса считается более престижным, вследствие чего он влияет на язык подданных [12; 155] [16; 176] [7; 153]. При языковых контактах языком-источником чаще является язык более культурного народа.

Также языковая мода или игра могут влиять на заимствование «лишних» слов, у которых уже есть эквивалент в языке-рецепторе. По Эхману, такие слова особенно характерны для сленга [16; 177].

Л. Ферм определяет, что приток иноязычной лексики в язык-рецептор вызван как лингвистическими, так и экстралингвистическими причинами. Среди последних он выделяет культурные, экономические и политические связи между странами. Наиболее типичным заимствованием по неязыковым причинам он называет вхождение слова-наименования вместе с заимствованием предмета или явления (к примеру, слово *факс*) [10; 145].

## Этапы усвоения иноязычной лексики

Среди иноязычных слов можно выделить различные группы на основании признака степени усвоенности их языком-рецептором:

- «заимствованные слова», усвоенные языком-рецептором до такой степени, что их иностранное происхождение не очевидно;

- «иноязычные слова», явно отличные от собственных слов языка- рецептора.

В данной статье мы обращаем особое внимание именно на иноязычные слова. До полной ассимиляции нового слова оно преодолевает следующие этапы:

- передача иноязычного слова фонетическими и графическими средствами заимствующего языка;
- соотнесение слова с грамматическими классами и категориями заимствующего языка;
- фонетическое освоение иноязычного слова;
- грамматическое освоение;
- словообразовательная активность слова;
- семантическое освоение иноязычного слова (определенность значения, дифференциация значений);
- регулярность употребления в речи [7; 35].

Наиболее важными этапами являются фонетическая и грамматическая ассимиляция, а также словообразовательная активность иноязычного слова [7; 35-36]. Часто при активизации употребления слов происходят изменения в их значении. Так, значение слов *бизнес* (англ. business), *бизнесмен* (англ. businessman) и *миллионер* (фр. millionaire) сейчас не имеет негативных коннотаций [15; 91-92].

Кроме изменения в оценке иноязычных слов, изменилось и их употребление. Заимствования, ранее не существовавшие в языке как таковые ввиду отсутствия обозначаемых ими явлений, теперь относятся и к русским референтам (*брифинг* (англ. briefing), *бизнес* (англ. business), *лобби* (англ. lobby) и *приватизация* (англ. privatisation) [15; 99].

## Классификация иноязычной лексики бизнес-сферы русского языка

В настоящее время в лексике современного русского языка выделяются шесть сфер, в которых, с точки зрения лексического развития, англоязычные заимствования являются наиболее важными. Одной из этих сфер является экономика и бизнес [8; 9] [15; 141]. Огромные перемены в экономической жизни страны произошли в конце 1980-ых годов. Они привели к возникновению доселе неизвестной области деятельности, а также связанной с ней лексики, в которой англицизмы играют особо важную роль (*брокер* от англ. broker, *дистрибьютер* от англ. distributor, *маркетинг* от англ. marketing, *менеджмент* от англ. management) [8; 7-8].

Как отмечает М.В. Китайгородская [4; 168], в изменившейся экономической ситуации выделялись следующие типы экономических терминов:

- термины советской экономики с новым значением или с новой коннотацией (*баксы* от англ. жарг. bucks, с нейтральным значением – доллары, *имидж* от англ. image (образ));
- термины, вернувшиеся в употребление в нейтральном стиле из досоветского периода (*бренд* от англ. brand, с более ранним значением - фирменная марка, *дилер* от англ. dealer, более раннее значение - торговец, агент по продаже, *пресс-релиз* от англ. press-release, более раннее значение - сообщение для печати, *рейтинг* от англ. rating, более раннее значение - оценка);
- новые термины, заимствованные из других языков (*холдинг* от англ. holding, holding company, *медиахолдинг* от англ. media holding).

Большая часть современной экономической жизни России (как, например, внешняя торговля) связана с международной экономикой, и поэтому многие термины являются международными [4; 197].

Термины рыночной экономики, характеризующие международные по характеру явления, часто формируют особые терминосистемы с известным значением, которых невозможно перевести одним словом на русский язык, и поэтому употребляются иностранные слова [4; 197].

## Заключение

Таким образом, употребление заимствованных раньше слов сильно активизировалось в данный момент вследствие колоссальных изменений в российском обществе. Английский язык, являясь господствующим языком, в частности, в деловой сфере, значительным образом влияет на разные языки мира, в том числе и русский. В статье рассмотрены основные причины и этапы усвоения иноязычной лексики языком-рецептором, а также классификация деловой лексики современного русского языка.

## Список литературы

1. Бизнес-словарь: Англо-русский и русско-английский. - М.: ООО «Издательство АТС», «ЮНВЕС», -2001. - 688с.
2. Валгина Н. С., Активные процессы в современном русском языке: Учебное пособие для студентов вузов. - М.: Логос, 2001. - 304с.
3. Дуличенко, А.Д. 1994. Русский язык конца XX столетия. Slavistische Beiträge 317. München: Verlag Otto Sagner.
4. Китайгородская, М.В. 1996. Современная экономическая терминология. (Состав. Устройство. Функционирование). Русский язык конца XX столетия (1985-1995). Под ред. Е.А. Земской. 162-236. М: Языки русской культуры.
5. Костомаров, В.Г. 1999. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. СПб: Златоуст.
6. Крысин, Л.П. 1968. Иноязычные слова в современном русском языке. М: Издательство «Наука».
7. Крысин, Л.П. 1996. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни. Русский язык конца XX столетия (1985-1995). Под ред. Е.А. Земской. 142-161. М: Языки русской культуры.
8. Тимофеева, Г.Г. 1995. Новые английские заимствования в русском языке. Написание. Произношение. СПб: Юна.
9. Улуханов, И.С. 1994. О новых заимствованиях в русском языке. Русский язык в школе. 1:1994. 70-75.
10. Ферм, Л. 1994. Особенности развития русской лексики в новейший период (на материале газет). Studia Slavica Upsaliensia 33. 1994. 140-210. Acta Universitatis Upsaliensis. Uppsala.
11. Шанский, Н.М. 1972. Лексикология современного русского языка. Изд. 2-е, испр. М: Просвещение.
12. Anttila, R. 1989. Historical and Comparative Linguistics. 2nd Revised Edition. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

13. Comrie, B., Stone, G., Polinsky, M. 1996. The Russian Language in the Twentieth Century. 2nd Edition. Oxford: Clarendon Press.
14. Dunn, J.A. 2000. The Role of English in the Development of Modern Russian.
15. Ryazanova-Clarke, L., Wade, T. 1999. The Russian Language Today. London: Routledge.
16. Öhmann, E. 1964. Kieli ja kulttuuri. 3. painos. Helsinki: Otava.